

# RELATOS Y VERSOS

de la cultura popular

# RRROM



GILI (YILI) BARI KATAR LE RROM ANDE LÛMIA RROMANI HÌMNA

Gelem, gelem, lungone dromençar (dromentsa)  
Maladilem baxtale rromençar (gomentsar)  
Ah rromá! Len kotar tumen aven?  
E caxrençar bokhale çhavençar? (ay le birturâ shavensar)  
Ah, ah, rromá! Len, ah ah, çhava! Len (shavale).  
Sàsa (sasma) vi man bari familia  
Murdardäs (murdardia) la e kali légia  
Saren çhindäs (shindia), vi rromen vi rromnän (gonmlia),  
Maşkar lenËe (lende) vi cikne (tsine) çhavorren (shavogen).  
Putar dev! A tã (tia) kale udara  
Te şaj (sai) dikhav kaj si me manuşa.  
Palem ka yav (zhav) lungone dromençar (dromentsar)  
Thaj ka phirav baxtale rromençar (gomentsar).  
Opre Rrom! A, isi vaxt (bag) akana,  
Uştenn sa e sundalesqe rroma!  
O kalo muj thaj (thay) e kale jakha  
Kamàva len sar e kale drakha.

HIMNO DEL PUEBLO RROM

Primer Congreso del pueblo Rrom 1971, Londres

Anduve, anduve por largos caminos.  
Encontré afortunados gitanos  
¡Ay muchachos! ¿De dónde venís  
con las tiendas y los niños hambrientos?  
¡Ay gitanos, ay muchachos!  
También yo tenía una gran familia  
Fue asesinada por la Legión Negra  
hombres y mujeres fueron descuartizados  
entre ellos también niños pequeños  
¡Ay gitanos, ay muchachos!

Abre, Dios, tus negras puertas  
que pueda ver dónde está mi gente.  
volveré otra vez a recorrer los caminos  
y caminaré con afortunados gitanos  
¡Ay gitanos, ay muchachos!

Gitanos ¡Arriba! Ahora es el momento  
venid conmigo gitanos de todo el mundo  
La cara morena y los ojos oscuros  
me gustan tanto como las uvas negras.  
¡Ay gitanos, ay muchachos!



Fotografía: Archivo PRORROM

## BARE DROMA PUTERDE

Ašunav mùto

Ašunav le gilă (yilia) mùto

And-e çar (char)

Kai sovel o zorimos ande e balval

Uiçç(uichil) e barimàta

Ai o barvalimos çorro (chogo)

Suspinin le kaş (kash)

Kai inkärdön (inkerdion) ande e balval

And-o çàso (chaso) o nekežime

Kai çí (chi) vilal kon o vast le pahosqo.

Kamav o kòrkorro (korkogo) o khelimos katar- o kaş

Kai izdran le patră (patria) sar o vast and- o çèri (chery);

O kham kai çí (chi) lel pesqe o kaver mui garado

O çhonùto (shonuto) kai ci (chi) garadöl (garadiol) te na xoxavel (jojabel)

Kamav o gulimos thai khandimos

Katar le bare droma puterde.



Fotografía: Archivo PRORROM

## LIBERTAD

Santino Spinelli

Escucho en silencio  
El canto mudo  
de la hierba  
que adormece el alma del viento  
despreciando la vanidad  
y la riqueza vana,  
los suspiros de los pinos  
que se estrellan en el gélido vendaval,  
el humilde llanto del sauce  
que no se deshace con la caricia de la nieve.  
Adoro la solitaria danza del castaño  
que tiembla las hojas palmípedas  
como manos al cielo;  
el sol que no se enmascara para aparentar,  
la luna que no se disfraza para engañar.  
Amo la desnudez y el dulce perfume  
de la eterna libertad.



## O XORGE ELIECER GAITAN THAJ LE RROMA (GOMA)

*Mothav thumenqe (tumenge) me priyandem (prinzhandem) o Bogotá kana çi (chi) sas kai thol pe khànçi (kanchi), kan asas but bar, Fontibón sas e gavorro (gavogo), kodola si murre (mue) serama ando murro (mugo) tràio kana simas cinorro (tsinogo), ande kodola borś (borsh) le Roma (Goma) kidènas (chidenas) pe sar keras akana kai mothas paramiçi (paramichi) te yas (zhas) pe e dragostia ai te avas mišto, iekh (yeck) manuś kai sas gayo (gadzho) ende e politika kai kamèla le rromen (gomen) sas o Xorge (Jorge) Eliecer Gaitán, vo sas sar amaro phral.*

*Xorge (Jorge) Eliecer Gaitán dikhlāsas) le cèrhi (tseri) ai avilòsas tar amenθe (amende), resgeisailo amença (amensa), khelelas pesqe amença (amensa), avèlas pe le patīva (pachiva), ande–l cèrhi (tseri), plačàlas (plachalas) les gada katar le rromnă (gomlia) y le gilia katar amaro them rromanó (gomano), plačàla (plachalas) les amaro tràio ai sar traisas, savorre (savoge) dènas polmi, gilabànas (yilabanas) gilă (yilia) purane rromană (gomania), basèlas e gitàra ai o Xorge (Jorge) Eliécer Gaitán kerdă (kerdia) pe sar amaro niàmo (ñamo) katar amare pàpură (papuria) ai katar amare dada, plačàlas (plachalas) les te del but suàto lença (lensa), le paramiçi (paramichi) kana tradènas ai kamèlas but le rromen (gomen)... sar basènas amare gilă (yilia) ai o śukarimos anda amare gilă (yilia) pe sa e vràmă (vramia) aresle lesθe (leste).*

*Kana aśunàsas te das dùmă pe kako gayo (gadzho) kai yàlas amença (amensa) anda amare bută (bucha) lače (lashe) ai bilače (bilashe) del ame but nekežimos, pala ke kai vo kai nas Rrom (Gom), vo sas e lačo (lasho) manuś gayo (gadzho) anda amaro them, sar uludinas amarò zakòno ai amari kumpània, sar e gili puterdi anda amaro drom, and-o kaminos katar-o them rromano(gomano).*

## JORGE ELIÉCER GAITÁN Y LOS GITANOS

Butsulé – Humberto Gómez

*Les cuento que yo conocí a Bogotá cuando todo era potrero. Fontibón, por ejemplo era un caserío. En esa época los gitanos y gitanas nos reuníamos como ahora hacemos: para contar historias y estar alegres y hacer nuestras fiestas. Por entonces había mucha agitación política y el único político de la época que nos gustaba era Jorge Eliécer Gaitán, quien se volvió muy amigo de nosotros. Jorge Eliécer Gaitán vió las carpas y vino, se encariño y jugó con nosotros. Estuvo en nuestras fiestas y en nuestras carpas. Era un amante de los vestidos de nuestras gitanas y le gustaba nuestra música. Él disfrutaba con la particular forma de vida de nuestro pueblo y de la manera como vivíamos, libres como el viento y no apegados a nada. A Jorge Eliécer Gaitán le gustaba hablar con mis abuelos y escuchar nuestros cuentos de viajes. Aún hay gitanos que lo recuerdan y con mucho cariño. Nuestros sonos y la cadencia de nuestros ritmos llegan eternamente a él.*

*Cuando escuchamos hablar de este hombre que siempre nos acompaña en nuestros momentos de esparcimiento y de tristeza, nos invade una gran nostalgia, pues de los que no son gitanos, él que un buen no gitano para nuestro pueblo, pues admiraba la forma única y exclusiva de lo que éramos y somos como comunidad. Jorge Eliécer Gaitán siempre estará en nuestro pensamiento y también sus palabras y su gran amor hacia nuestro pueblo gitano.*

## E CÈRHA (TSERA) – KATAR O RROM (GOM)

*Pe de domul pe starvardeš thai panyvardeš (painshvardes) borš, kana le Rroma (Goma) kerènas butĩ (buchi) xarkumaqi (jarkumaki), ai bikinènas (bichinenas) grast thai kamènas te phiraven pe te traĩnas pe sa e lùmia, sas iekh (yeck) Rrom (Gom) desa xarano (jarano) kai kamèlas te kerel mai but bută (bucha) ssar e butĩ (buchi) xarkumaqi (jarkumaki) e, butĩ (buchi) kai bikinènas (bichinenas) le grast ai ande e cèrha (tsera) te šai sikavèlas le čipti (chipti) anda o Mèxiko (Mejico), ai le rromes (gomes) plačàla (plachala) les but, kana le Rroma (Goma) čĩ (chi) mai anklènas ai traĩnas pe le gava sar antùncàra (antunchara), phende te yan (zhan) te train ande le fòrură (foruria) ai Rrom (Gom) kai kamèlas desa but te sikavel le čiptură (chipturia) kai kamèlas thai ažutilas te naril love, gelo ando o Puente Aranda ando Bogotá, iekh (yeck) per kai kerdă (kerdia) pe pe e purani rig kai traĩnas le Rroma (Goma), ai kadă (kadia) nakhlă (naklia) e vrămă (vramia) thai o Rrom (Gom) čĩ (chi) mai sikavèlas le čipti (chipti), so sikavèlas a isas nùma and-o gìndo lesqo ai peča (pesá) le gaya (gadzha) ai le gaye (gadzhe) nais le xarane (jarane) rromesqe (gomeske) kai dikhle ande le čipti (chipti) ande sa le gava.*



Fotografía: Archivo PRORROM

### LA CARPA - TEATRO DEL GITANO

Kolya – Arturo Gómez

*Resulta que hace unos cuarenta años o cincuenta años, cuando los gitanos trabajaban el cobre, negociaban con los caballos y su espíritu de libertad los impulsaba a recorrer el mundo entero, hubo un gitano muy inteligente y recursivo quien decidió que además de trabajar con las ollas de cobre y los caballos, se podía aprovechar la carpa para convertirla en cine, de esta manera este gitano se ganaba la vida de pueblo en pueblo proyectando las películas mexicanas que estaban tan de moda y que a él tanto le gustaban.*

*Cuando los gitanos por la inseguridad no podían recorrer el país como lo habían hecho antes, decidieron instalarse temporalmente en las ciudades y el gitano que tanto amaba el cine y que lo hacía disfrutar y ganar dinero, decidió continuar con su sala de cine en el barrio Puente Aranda de Bogotá, un barrio que se convirtió en uno de los tradicionales de los gitanos. Con el paso del tiempo y entre más se urbanizó y más se hizo violenta el país, este gitano dejó de proyectar sus películas en los pueblos y así otroras imágenes que tanto le gustaban empezaron a convertirse en fugaces recuerdos; recuerdos que hoy invaden su memoria y también la de miles de colombianos y colombianas que gracias al ingenio de un gitano conocieron y vieron cine por primera vez en sus pueblos.*

## E ĆHAVORRJ (SHAVOGJ) THAI O ĆHENÛTO (SHENUTO)

Sas iekh (yeck) ćhavorri (shavogi) ande e ćerħa (tsera), voi sas cinori (tsinogi) ai beśelas ande e ćerħa (tesera) sa pesqe familiaća (familiasa). Pe kată (kacha) paramića (paramicha) trobul pe te phenas sar sas le khera le rromenqe (gomenge) de antuncăra (antunchara). Le ćerħi (tsery) nas le ći (chi) vudara te putren ai te phandaven, ći (chi) zidură (shiduria) te kerasas amare bută (bucha). Te sovăsas sas le polûgură şpologuria) şukar ai iekh (yeck) avresĀar (avrestar).

Kana dėsas andre ai avri nas desa phandado, ai le manuśa nakhenas, yănas (zhanas) ai avėnas. Antunći (atunchi) kată (kacha) ćhavorri (shavogi) sas cinorri (tsinogi), sar de trin borşenqi (borsengi), kadă (kadia) sar e Kalı adăş (adyes). Kala ćhavorra (shavoga) plaćălas (plachalasa) la erăt (eriat), te dikhel le ćerxaia (sherjaya), o ćhenuto (shenuto) thai o pai ai sas la iekh (yeck) zakòno kai nas pe khanikasĀe (kaniskaste) and-e ćerħa (tsera), anklėlas sar nas la sar te beśel ande e ćerħa (tsera) voi phiravėlas pesqe erăte (eriate).

Voi suăko răt phiravėlas pesqe, a isas kodă (kodia) bari buti (buch) laqi. Voi khelėla pesqe sa so yălas (zhălas po o drom, le ćarăća (chariasa), paieća (paiesa), barreća (bagesa), kopăcură (kopachuria), sa so arakhėlas, sa erăte (eriate), a plaćălas (plachalas) la le erăte (eriate) kana anklėlas o ćhenuto (shenuto) pherdo, sar sas erăte (eriate) parno a isa dikhėlas pe. Iekh (yeck) răt (riat) laqi dei dikhlă (diklia) ke ròden la. Arakhle la ai ambode la and –o than.

La ćhavorra (shavoga) plaćălas (plachalas) la te yal (zhal) kon e ćainiko (chayniko) and-o pai ai marėlas and-o barr (bag) le ćainokoća (chaynokosa). Kată (kacha) buti (buch) te yălas (zhălas) e ćhavorri (shvogi) sas desa maladi pala ke amburi tasadiolas and-o pai.

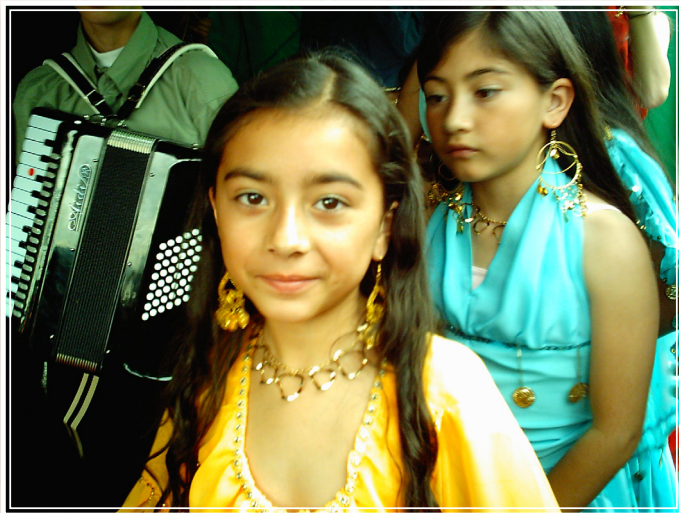
Laqi dei sas but darani pala ke ningilas ke laqi ćhavorri (shavogi) o pai ingerėla la. Antunći (atunchi) sar laqi dei sas but xarani (jarani), phandavėlas pesqo punrro (pungo) dorăća (doriasa) kata- o punrro (pungo) la ćhavorraća (shavogasa), ai kana cirdėlas ai kamėlas de anklel, e dei ustăvėlas (ustiavelas) pesqe. Kată (kacha) sas e buti (buch) te na yal (zhal) tar erăteća (eriatesa) ai thodă (thodia) ando pesqo gindo ai sar e ćhavorri (shavogi) pale sas but xarani (jarani), akana trobul ma te pultrav e doria i murri (mugi) dei suti si ai ći (chi) ustăvel (ustiavel) pe sar pesqi dei, iekh (yeck) răt (riat) lia pesĀar (pestar) e doria i kadă (kadia) kerdă (kerdia).

E dei thai khonik mai ći (chi) dine pe sar e ćhavorri (shavogi) geli tar sas ai amboldăsas (amboldiasas) and-o pai. Sas e buti (buch) kai voi asălas, xutėlas (jutelas), ći (chi) beśelas mirno ai kadă (kadia) sas kana amboldėsas (amboldiasas) and-o pai. Antunći (atunchi) e dei phendă (phendia), kată (kacha) ćhavorri amboldă (amboldia) and-o pai, si la o beng andre ai savorre (savoge) ande e kumpănia, phende pesqe te kerenvareso pe e ćhavorri (shavogi).

Sar sa so gelă (gelia) pesqe e dei kerdă (kerdia) o laćhiimos (lashimos) la ćhaqo (shako) y avel uzi ai te naşel e pricasa. Sar trailas e ćhavorri (shvogi) sas as so kerėlas mai palal ai pale xutėlas (jutelas). Kana nakhlă (naklia) e vrămă (vramia), sar le rroma (goma) ći (chi) mai traınas ande le ćerħi (tsery), akana ande le khera e ćhavorri (shavogi) aba sas la deşuştar borşenqi (borsengi), voi plaćălas (plachalas) la te phirel erăte (eriate), kana dikhėlas pe e felăstra (feliastro) dikhėlas kao ćhenuto (shenuto), le ćerxai (sherjai) ai ustăvales (ustiavelas) pe suti ai astarėlas o televizor te dikhel and-o parno ai okote beśelas... Andurme pućhlem (puslem) kao doktòro, sas ke o beng kai sas andre ande e ćhavorri (shavogi) sas e nasalimos kai phirėlas suti.

## LA NIÑA Y LA LUNA

Ana Dalila Gómez




Fotografía: Archivo PRORROM

*En una familia gitana había una pequeña niña de tres años de edad y a quien le encantaba en momentos de descuido salir por las noches a ver las estrellas, y también golpear con una cantinita el agua del riachuelo que estaba a un lado donde teníamos el campamento. Ella tenía por nombre Kalí y a sus padres y hermanos les molestaba que la niña hiciera esto, sin embargo, le toleraban hasta cierto punto este comportamiento por el amor que le tenían. La carpa al no tener ningún obstáculo ya que ésta no tenía puertas ni ventanas ni tampoco divisiones físicas, le facilitaba a la niña este singular actuar... Todos sabíamos donde quedaba en la carpa el lugar donde dormiríamos, donde nos reuniríamos y donde cocinar y demás. Me acuerdo aún que para dormir colgábamos unos toldillos muy coloridos y separados unos de otros.*




*Kalí al menor descuido se salía de la carpa y preferentemente en las noches de luna llena, caminaba por la hierba mojada, miraba las estrellas, jugaba entre los árboles y corría entre las piedras, era todo un ritual. Así hacía siempre. Una noche cualquiera sus padres y hermanos estaban inmersos en un espeso sueño y como en otros momentos la niña salió a ver las estrellas. Su madre en el sueño y como en otros momentos la niña salió a ver las estrellas. Su madre en el sueño sentía que Kalí estaba en peligro y en un cerrar y abrir de ojos se levantó del colchón de pluma de pato con los ojos desorbitados gritando: Kalío, Kalío, Kalío... Aquella algarabía puso en alerta a toda la familia.*

*De inmediato fueron a ver el toldillo donde dormía y al darse cuenta que no estaba, los gritos de pobrecita mi Kalí se escucharon por todo el campamento y todo el pueblo. Rápidamente salieron de la carpa y como sabuesos empezaron a buscarla; dividiéndose en varias direcciones. Después de una intensa búsqueda la madre la encontró entre una piedras río abajo y titiritando de frío. Su madre la abrazó y le besó la frente; de inmediato la cubrió con una mantilla de lana y la llevó a la carpa y la metió en su toldillo nuevamente. La niña durmió todo lo que quedó de la noche.*

*A raíz de esto la mamá en un acto inteligente le puso una pequeña cinta en el pie derecho cada vez que la acostaba, y ello con el objeto de detectar el momento en que la niña quisiera salir de la carpa. La niña se dio cuenta que esto le impedía volver a ver la noche, mirar las estrellas y*



*recorrer el río y sus piedras, pensó: la manera más fácil de superar este control es soltarme la cinta mientras mis padres y hermanos estuvieran profundamente dormidos y, sobre todo, no dando ninguna señal de ello.*



*Así y sin que nadie lo notara salió de forma sigilosa al río. La mamá en ningún momento se dio por enterada. Las horas transcurrieron y la niña que en esta ocasión no estaba lejos de la carpa empezó a cantarle a la luna y a arrullar a las piedras. Su madre al oír su voz se levantó de forma inmediata no sin hacer que el padre y los hermanos de la niña también lo hicieran. Al ver aquello todos dijeron y al tiempo: Kalí tiene metido el diablo. Al día siguiente toda la kumpània hizo los rezos y conjuros de rigor y sin embargo la niña siguió visitando el río y las piedras por las noches. El tiempo transcurrió y a los veinte años Kalí seguía haciendo lo mismo, solo que ahora no vivía en la carpa ni salía de ella para ver las estrellas. Ahora lo hacía ubicándose junto a la ventana de su casa. Un día su abuelo agobiado por lo que le ocurría a su nieta decidió llevarla donde un amigo médico, quien determinó que Kalí no tenía ningún diablo metido en el alma; ella lo único que tenía era sonambulismo.*



